



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
CIENCIAS Y ARTES DE CHIAPAS**

**FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN LENGUAS
INTERNACIONALES**

ELABORACIÓN DE TEXTOS

**GLOSARIO DE TÉRMINOS
HISTÓRICOS Y CULTURALES PARA
LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS EN
CHIAPAS**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN LENGUAS INTERNACIONALES**

PRESENTA:

**MARÍA FERNANDA TRUJILLO
SANTIAGO**





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIENCIAS Y ARTES DE CHIAPAS

SECRETARÍA GENERAL
DIRECCIÓN DE SERVICIOS ESCOLARES
DEPARTAMENTO DE CERTIFICACIÓN ESCOLAR
AUTORIZACIÓN DE IMPRESIÓN

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas
06 de febrero de 2026

C. María Fernanda Trujillo Santiago

Pasante del Programa Educativo de: Lenguas Internacionales

Realizado el análisis y revisión correspondiente a su trabajo recepcional denominado:

Glosario de términos históricos y culturales para la traducción de textos en Chiapas.

En la modalidad de: Elaboración de Textos

Nos permitimos hacer de su conocimiento que esta Comisión Revisora considera que dicho documento reúne los requisitos y méritos necesarios para que proceda a la impresión correspondiente, y de esta manera se encuentre en condiciones de proceder con el trámite que le permita sustentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE

Revisores

Dra. Susy Méndez Pardo (Directora)

Dra. Alejandra Méndez Pardo (Lectora)

Mtra. Laura Lizet Hernández Morales

Firmas:

Ccp. Expediente

AGRADECIMIENTOS

El agradecimiento más grande que tengo es a Dios, porque con su bendición he iniciado mi camino y nunca me ha dejado sola; no importa qué tan difícil pueda ser, la mano de Dios siempre te llevará al lugar donde debes estar.

A mi madre, Rayo, le debo amor y un agradecimiento enorme por haber estado siempre a mi lado, acompañándome en cada paso con tanto cariño y, sobre todo, por ser mi mamá. A mi padre, Juan Carlos, porque sin él nada de lo que soy sería posible; es para mí el amor más grande que tengo. Mi hermano, José Carlos, tiene un lugar inquebrantable en mi corazón, porque ha sido mi compañero de vida y mi guía. A mis abuelos Lucha, Gloria y Pancho, por siempre ver por mí; a mi primo Alejandro, a mis padrinos y tíos, gracias. Gracias también a mis amigos y a mi Akira.

Un agradecimiento enorme y muy especial a mi maestro José Luis Coria Torres, quien me ha enseñado increíbles e importantísimas lecciones de vida, siempre cuidando y guiando mi camino.

Gracias a la Dra. Susy Méndez Pardo, por haberme apoyado siempre, haciendo no solo este trabajo posible, sino también formando parte fundamental de mi trayectoria académica; a la Dra. Alejandra Méndez Pardo y a la Mtra. Laura Lizet Hernández Morales por haber orientado este trabajo, y a las tres por ser excelentes maestras que me han inspirado profundamente.

Con todo mi corazón, quiero agradecer con profundo cariño a todas aquellas personas que me han acompañado a lo largo de mi camino y formación, tanto académica como personal. Son el gran amor que tengo en la vida. Gracias por creer en mí y por quererme tanto.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	1
ÍNDICE	2
INTRODUCCIÓN	3
CAPÍTULO I. DELIMITACIÓN DEL TEMA	4
1.1 JUSTIFICACIÓN	4
1.2 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	7
1.3. LIMITACIONES Y ALCANCES	8
CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO	10
2.1 TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	10
2.1.1 DEFINICIÓN	13
2.1.2 CALIFICACIÓN	17
2.2 CONCEPTUALIZACIÓN DE GLOSARIO	20
2.2.1 CORPUS LINGÜÍSTICO	20
2.2.2 DEFINICIÓN DE GLOSARIO	23
2.2.3 CLASIFICACIÓN	26
2.3 UNIDADES DE APRENDIZAJE	28
2.3.1 INGLÉS CON FINES ESPECÍFICOS	30
2.3.2 MÉTODOS DE TRADUCCIÓN	32
2.3.3 TALLER DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y TALLER DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA	34
2.3.3.1 TALLER DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA	35
2.3.3.2 TALLER DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA	35
CAPÍTULO III. METODOLOGÍA	37
3.1 ENFOQUE DE LA INVESTIGACIÓN	37
3.2 DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN	39
3.3 INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN	41
CAPÍTULO IV PROPUESTA	51
4.1 ANÁLISIS Y CARACTERIZACIÓN DEL TEXTO BASE PARA LA FORMULACIÓN DE LA PROPUESTA	51
4.2 ESTILO DE LA AUTORA: SARAH OSTEN	53
4.3 PARTICULARIDADES DEL GLOSARIO ESPECIALIZADO	54
4.4 GLOSARIO DE TÉRMINOS	55
4.4.1 PRINCIPALES MÉTODOS DE TRADUCCIÓN EMPLEADOS	68
CONCLUSIONES	70
REFERENCIAS	72

INTRODUCCIÓN

Los textos históricos en México son de vital importancia, pues ofrecen una visión del tiempo que ha pasado, brindando cultura, información; varios de estos textos han llegado a ser de suma importancia para el país. Sin embargo, algunos de ellos han sido escritos en un idioma diferente al español, ya que fueron producidos por exploradores, investigadores o incluso estudiantes extranjeros que documentaron aspectos clave de la historia mexicana.

La traducción de textos históricos representa un reto complejo dentro del campo de la traducción especializada, ya que implica no solo trasladar términos de un idioma a otro, sino también interpretar contextos socioculturales, referencias ideológicas y estructuras discursivas propias de otras épocas. Este proyecto surge como respuesta a dicha necesidad, ofreciendo una herramienta útil y contextualizada para traductores, estudiantes e investigadores interesados en el área de humanidades.

El enfoque cualitativo e interpretativo que guía esta investigación se basa en el análisis profundo del lenguaje empleado en la tesis *Beautifying the Revolution* por Sarah Osten, que relata el acontecimiento histórico del sufragio femenino en Chiapas, México. En particular, se pone énfasis en este texto escrito desde perspectiva extranjera, el cual permite observar cómo se ha representado el pasado nacional a través de otras voces.

En este trabajo se explican las distintas técnicas de traducción, así como se pone en claro lo que es un glosario de términos, diferenciándolo de un diccionario. Es un trabajo basado en humanidades, historia, feminismo, equidad, traducción y lenguaje.

CAPÍTULO I. DELIMITACIÓN DEL TEMA

1.1 JUSTIFICACIÓN

Debido a las pocas traducciones de inglés a español que han sido realizadas en Chiapas, se encuentra la falta de glosarios especializados en ciertos temas, entre ellos los textos históricos; por lo mismo, esta elaboración de textos tiene como uno de sus propósitos ser una fuente de consulta en la que apoyarse al momento de encontrar este tipo de trabajos, que por la trayectoria histórica de México podría llegar a ser de mayor frecuencia encontrar este tipo de textos.

Los textos históricos que hablan de México, como crónicas, tesis, informes, etc., representan una fuente valiosa para analizar las perspectivas externas sobre los hechos históricos ocurridos en el país. Con este trabajo promovemos la protección de la fidelidad histórica, traduciendo lo más acertado posible términos y conceptos especializados del contenido original, como de la lengua destino, en la búsqueda de preservar la fidelidad histórica mediante una interpretación precisa y contextualizada de términos y conceptos especializados.

Al estar situada en una carrera enfocada en la traducción e interpretación, es importante contar con material que pueda servir como apoyo para los estudiantes e investigadores que lo deseen o requieran en diversos temas de interés o trabajos.

Por lo anterior, se creará una fuente de consulta como un glosario para la facilitación del trabajo en textos históricos de traductores, investigadores o estudiantes, incluso para maestros como material que les pueda servir para impartir alguna materia o al realizar un trabajo de clase. Así mismo, se investigará un poco más a profundidad en qué áreas y materias puede funcionar.

Gracias a esto, este tipo de material se encontraría al alcance de quien lo necesite, no solo para los pertenecientes a la comunidad unicachense, sino también para externos y egresados; al haber sido recopilada la información necesaria para la creación de este, pueden consultarla en la medida de sus necesidades.

Además, este trabajo beneficia no solo a quienes trabajan en este campo laboral o se dedican a la lectura de este tipo de textos, sino también a los alumnos de la Universidad Autónoma de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH), especialmente a los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Internacionales (LELI) enfocada en Traducción e Interpretación, en materias tales como Teorías de la Traducción, Métodos de Traducción, Teorías de la Interpretación, Análisis e Interpretación de Textos, Análisis del Discurso, etc., así como también podría servir en Metodología de la Investigación. Contribuyendo a la biblioteca escolar y al material disponible creado en Chiapas.

Lo anterior contribuyendo como una herramienta más de enseñanza, aprendiendo cómo manejar terminología especializada, entendiendo mejor los contextos históricos en los que se desarrollan los textos a traducir o a enseñar.

Apoyando a historiadores, lingüistas, académicos de diversas áreas, convirtiéndose en una herramienta para quienes trabajan con textos históricos, tanto en inglés como en español. Es importante destacar que este tipo de trabajos fomenta la conservación de la cultura tanto del texto traducido como del original, haciéndolos accesibles para un público más amplio, como pueden ser académicos internacionales, deshaciéndose así de una barrera lingüística, permitiendo una mejor colaboración y un enfoque más integral.

A través de proyectos como este, se impulsa la precisión, coherencia y rigor terminológico en traducciones especializadas, lo que representa una aportación significativa tanto al ámbito académico como al patrimonio cultural e histórico. El glosario elaborado no solo ofrece apoyo concreto a investigaciones en el campo de la traducción y la historiografía, sino que también fortalece los procesos de enseñanza y aprendizaje,

sirviendo como una herramienta formativa para estudiantes y futuros traductores interesados en este campo.

Al ser accesible, claro y contextualizado, este recurso está diseñado para ser utilizado por generaciones venideras como material de consulta, estudio y trabajo, fomentando así la continuidad del conocimiento especializado y la interpretación crítica de textos históricos desde una perspectiva lingüística y cultural informada.

1.2 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

Objetivo General

Diseñar un glosario especializado en textos históricos, el cual sirva como fuente de consulta para la Licenciatura en Lenguas Internacionales en la Universidad Autónoma de Ciencias y Artes de Chiapas.

Objetivos específicos

- Especificar el significado de palabras utilizadas en textos históricos.
- Enlistar las palabras encontradas en un texto histórico.
- Identificar las medidas de aprendizaje en la Licenciatura en Lenguas Internacionales beneficiadas con esta investigación.

Al ser un trabajo que busca ser añadido a la biblioteca escolar de la UNICACH, estos objetivos abarcan los temas necesarios para la creación del mismo y poder cumplir con lo planeado.

1.3. LIMITACIONES Y ALCANCES

Entre los principales alcances de este proyecto se encuentra la elaboración de material bibliográfico de consulta especializada para la Licenciatura en Lenguas Internacionales (LELI), aportando recursos útiles tanto para el desarrollo académico como para la práctica profesional de sus estudiantes.

No obstante, el valor de este glosario trasciende los límites institucionales, ya que puede ser empleado como herramienta de apoyo en procesos de traducción especializada dentro y fuera de la Universidad Autónoma de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH), y en otros contextos donde se aborden textos históricos.

Gracias a su enfoque terminológico y contextual, el material se consolida como un recurso accesible y transferible, capaz de beneficiar a investigadores, docentes, traductores y estudiantes interesados en la traducción de documentos históricos y en la preservación del contenido cultural original.

Este material presentado podría contribuir al Archivo Histórico de la UNICACH, ya que en dicho lugar se almacenan copias de distinto material bibliográfico; al estar situado tanto física como virtualmente, los alcances llegan a ser mayores; al encontrarse dentro de una base de datos de almacenamiento que es pública y gratuita, el material se hace disponible para quienes lo busquen en temas de interés.

Al contener términos específicos, facilita la comprensión y traducciones necesarias, actualizando la base de herramientas a utilizar para este tipo de trabajos, expandiendo el conocimiento entre usuarios.

En cuanto a las limitaciones del proyecto, una de las principales radica en que, al no tratarse de una tesis formal, su difusión puede verse restringida, lo cual podría limitar su alcance y visibilidad en plataformas académicas o especializadas en traducción.

Asimismo, al centrarse en textos históricos relacionados con México y más específicamente con el estado de Chiapas, el desarrollo del trabajo enfrentó desafíos derivados de la escasa disponibilidad de fuentes actualizadas o accesibles, lo cual condicionó, en cierta medida, la profundidad del análisis y la recopilación terminológica.

A pesar de estas limitaciones, el proyecto se consolida como un esfuerzo significativo para contribuir a la formación de traductores especializados y a la preservación del discurso histórico desde una perspectiva lingüística.

Recordemos que de una u otra manera existe el factor de la barrera lingüística y cultural, que aunque el trabajo pretende debilitar, dentro de sus limitaciones está claro que no todas las personas que necesiten o estén interesadas en revisarlo podrán encontrarlo de utilidad, debido a que trata de un trabajo que ya ha sido traducido del inglés al español, y estos términos pueden no tener un equivalente directo en español o en inglés, llevando a aproximaciones y explicaciones adicionales.

Hay que recordar que el contexto histórico puede variar de un estado o país a otro, así como el tiempo e historiadores o traductores, lo que puede llegar a afectar la traducción específica de ciertos términos.

En esto mismo encontramos la falta de términos universales, pues aunque se trata de un texto en México sobre México, pueden existir académicos o investigadores internacionales que lo requieran como apoyo; es entonces cuando las limitaciones geográficas se hacen presentes.

Aunque este trabajo pretende ser incluido al Archivo Histórico actualizando, esta misma sería momentánea, pues el tiempo continúa pasando y los términos contextualizados van adquiriendo nuevos significados según las investigaciones avanzan, incluso tratándose de un tema del pasado.

CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO

2.1 TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

La traducción se remonta a muchos siglos atrás, desde que los diferentes idiomas coexisten en el mundo. Entonces, la humanidad tuvo la necesidad de comunicarse con civilizaciones y pueblos vecinos donde no hablaban el mismo idioma, teniendo los primeros encuentros con este proceso en el Antiguo Egipto y Grecia Antigua, pues de ahí data la piedra Rosetta escrita en tres lenguas distintas, siendo estas el griego antiguo, egipcio en jeroglíficos y egipcio con escritura demótica, en el año 195 a. C., la primera traducción registrada en la historia de la humanidad.

Según Newmark (1987, pág. 19), “traducir es muchas veces, aunque no siempre, verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor”. Recordando que la labor del traductor es traducir ideas y no palabras, es un arte, un proceso, una ciencia.

En el amplio mundo de la traducción existen varias técnicas que los traductores aplican cada vez, dependiendo del tipo de texto encontrado, así como de la finalidad de este, de la cultura que es dirigido y el tipo de público que terminará consumiendo el texto. Las técnicas de traducción han causado confusión a lo largo de la historia de la traducción debido a que frecuentemente son confundidas con los métodos de traducción. Según la agencia de traducción española Sanscrit (2023), los métodos de traducción se enfocan de forma general, que será aplicada en todo el texto, mientras que la técnica es más específica, tomando en cuenta un pedazo del texto.

Las técnicas de traducción son entonces herramientas o recursos prácticos que un traductor usa para resolver problemas específicos al transmitir un mensaje de un idioma a otro. No son reglas fijas, sino estrategias que ayudan a mantener el significado, el tono y la intención del texto original, adaptándolo al idioma de destino de la mejor manera posible;

se usan así porque cada idioma tiene estructuras, expresiones y contextos culturales diferentes, y muchas veces no se puede ni se debe traducir palabra por palabra. Las técnicas permiten ajustar la forma sin perder el contenido esencial.

Es necesario recordar que la traducción se da por un conjunto de pasos que hay que seguir rigurosamente para ser completada; incluso si cada traductor tiene su propio ritmo, es de vital importancia llevar un orden en la misma. Siendo las técnicas nombradas por diversos autores de maneras distintas, como procedimientos o estrategias, y estas son elegidas por cada traductor en cuestión, dependiendo del texto o público a quienes el mensaje va dirigido.

Según Hurtado Albir (2013),

Distinguir entre método, estrategia y técnica, reservando la noción de técnica para referirnos al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductorales. A diferencia del método, que es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado, la técnica afecta solo al resultado y a unidades menores del texto. A diferencia de las estrategias, que pueden ser no verbales y que se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados, las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones. (pág. 269).

Así es como se diferencian entre ellas, las tres tienen como objetivo solucionar el problema de interpretación o traducción que una palabra o frase genera; sin embargo, se plasma entonces que las técnicas se enfocan en detalles locales y cómo transmitir una unidad pequeña del texto. Los métodos, como se mencionó en el primer párrafo de este punto, se refieren a un enfoque general que el traductor elige para abordar todo un texto, dependiendo del propósito de la traducción, enfocados en la visión global del texto, en qué tan cercano o lejano se mantendrá el traductor del texto original. Abarcando métodos como traducción literal, traducción libre, traducción comunicativa, traducción semántica a nivel marco. Y, al final, las estrategias de traducción no son más que planes o decisiones

conscientes que el traductor toma para organizar su trabajo, resolver dificultades o alcanzar objetivos específicos durante la traducción, enfocadas en la resolución de problemas globales o recurrentes dentro del proceso mental del traductor. Siendo un ejemplo de esto el hecho de documentarse sobre un tema antes de iniciar la traducción de un texto especializado, o cambiar el orden a algo más entendible.

2.1.1 DEFINICIÓN

Tomando en cuenta las diferencias entre estos tres términos importantes en el mundo de la Traducción, es importante mencionar las técnicas más utilizadas en textos como en el que esta Elaboración de Textos está basada. Según Vinay y Darbelnet (1958) son 10 las técnicas que destacan: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, expansión, reducción y compensación.

Amparo Hurtado Albir en su libro Traducción y Traductología: Introducción a la Traducción del 2013, ha dividido estas técnicas en dos grupos, la literal y la oblicua. Mencionado que la traducción literal es aquella que respeta el texto original, utilizando préstamo, es decir, dejando una palabra en el idioma original, sin ser traducida a la lengua meta; el calco, que presta sintagmas del idioma original; así como la traducción palabra por palabra, que, como su nombre lo indica, se trata de traducir cada palabra del texto en el mismo orden escrito. Mientras que la oblicua utiliza transposición, cambiando la categoría gramatical; modulación, que da perspectiva a la oración; equivalencia, que explica lo mismo con una redacción distinta; y la adaptación, que utiliza una equivalencia entre dos situaciones.

La expansión y reducción, según el Servicio Lingüístico (2022), se refiere a cuando el texto debe ser modificado en cuanto a las palabras utilizadas para colocar la idea original en el idioma destino.

La compensación es una técnica que no siempre ha sido definida, Harvey lo define como “a technique for making up for the loss of a source text effect by recreating a similar effect in the target text through means that are specific to the target language and/or to the target text” (Harvey, 1995, pág. 66).

Entre las técnicas de traducción más utilizadas para este proyecto destacan la modulación, transposición y traducción literal, así como el préstamo, calco y equivalencia, estas empleadas para darle un sentido más natural y coherente al texto a traducir, bastante

empleadas en glosarios especializados y en textos históricos debido al contexto en que la obra ha sido escrita.

Hurtado Albir (2001) las define como el “procedimiento visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a micro unidades textuales”.

La modulación: “se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.” (Hurtado, 2013, pág. 269). Así que básicamente es cambiar el punto de vista o la manera de expresar algo para que suene más natural o lógico en el idioma meta, un ejemplo claro de este método sería “*It’s not difficult*”, que se traduciría como “es fácil”, lo mismo dicho desde otro ángulo.

La transposición hace referencia al cambio de categoría gramatical efectuado por el traductor; “este cambio puede ser definido como proceso que consiste en un cambio directo de una categoría gramatical a otra, sin la incorporación de ninguna fijo en el caso de la derivación. Esos cambios de categoría gramatical, venían dados por la admisión de un prefijo o de un sufijo, aquí no se produce ese fenómeno, es un cambio de categoría gramatical directo” (16-Procesos de Formación de palabras-Cambio de Categoría Gramatical, 2020). Como ejemplo, se puede usar algo sencillo como “*after his arrival*” a “después de que llegó”, adaptando la estructura gramatical a una más natural en el idioma meta.

La traducción literal, según García Cruz, Rojas León y Gordillo Fuentes, se puede definir como “técnica que designa el paso de la lengua de partida a la lengua de llegada que da lugar a un texto que es al mismo tiempo correcto e idiomático sin que el traductor haya tenido que preocuparse más que de las servidumbre idiomáticas”. Esto queriendo dar a entender que la traducción ha sido efectuada directamente y tal cual ha sido entendida del idioma de salida al idioma de llegada; lo mismo que se encuentra escrito en el idioma original será escrito en el idioma destino; se usa, tal como esta última oración lo describe

cuando las estructuras son equivalentes y naturales en ambos idiomas, tal como lo sería “*she is a teacher*” y “ella es una maestra”.

La adaptación puede ser definida como una técnica en la que el traductor encuentra una forma de decir lo que está escrito en el contexto del idioma de llegada, expresando el mismo mensaje con una situación parecida o que pueda caer en una equivalencia; es por eso que también se le conoce como equivalencia cultural, así como “*April’s Fools Day*”, que ha sido contextualizado en su adaptación “día de los inocentes”.

El préstamo, por su parte, se encuentra cuando el traductor utiliza una palabra o expresión de otro idioma para dejarla en la traducción final, pudiendo quedar de forma pura, es decir, sin cambio alguno, utilizando la palabra tal cual al idioma destino, tomando en cuenta que esta debe ser conocida en este. Un ejemplo podría ser la palabra *lobby* en inglés, que es utilizada de igual manera en el español; así como puede ser naturalizada, tal como las palabras *gol* y *fútbol*.

El calco, por su parte, es tomar una palabra o sintagma del idioma original y traducirlo literalmente, ya sea léxica o estructuralmente, aunque esa nueva expresión no existiera antes o suene un poco forzada. Dentro de esta existen dos tipos, el calco léxico y el estructural; el ejemplo de la primera sería *skyscraper*, pues rascacielos no solía ser una palabra común en español anteriormente, y de la estructural “*science fiction*”, que es “ciencia ficción”, tal cual es en inglés.

Así se llega a la equivalencia: “se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta” (Hurtado, 2013). Un ejemplo efectivo de esta técnica sería la expresión “*raining cats and dogs*”, cuya equivalencia en español sería “lloviendo a cántaros”, o en expresiones idiomáticas como “*out of sight, out of mind*”, cuya equivalencia en español sería “ojos que no ven, corazón que no siente”.

Existe también la comprensión, cuya técnica es utilizada para eliminar o reducir elementos del original que no son necesarios o naturales en el idioma meta. “Se refiere al dominio y la aplicación de un conjunto de estrategias específicas, o técnicas de traducción, que los traductores utilizan para resolver los desafíos que surgen al transferir un texto de un idioma a otro”. (Prismalia, 2025). Aquí los ejemplos suelen ser variados, como “*he answered with a smile on his face*” a “respondió sonriendo”, o “*the man who’s wearing a hat*” a “el hombre del sombrero”.

Por último, se debe mencionar la explicación, que suele ir de la mano con la comprensión, pues en esta técnica se agrega información no explícita en el texto original para ayudar al lector a entender mejor, como “*samurai*” a “el guerrero samurái japonés”.

2.1.2 CALIFICACIÓN

En este apartado se encuentra la evaluación de la calidad y eficacia con que son aplicadas las técnicas de traducción en un texto. Según el contexto y los objetivos de la traducción, hay que tomar en cuenta diferentes aspectos, como lo son la fidelidad al texto original, la corrección gramatical y ortográfica, naturalidad en el idioma destino y la creatividad y resolución de problemas.

Así como Cicerón en la antigüedad lo ha dicho: “no traducir ideas, sino palabras”, que más tarde San Jerónimo, traductor de la Biblia, también diría en otras palabras; es entonces importante tener en cuenta los siguientes aspectos al momento de traducir.

Cuando se habla de fidelidad al texto, se refiere a que también la traducción mantiene el contenido del texto original y su significado, siendo lo más fiel posible al autor, tratando de expresar con la misma intención todo lo plasmado en el idioma original.

“A diferencia de los textos profanos, la búsqueda de una cierta fidelidad al texto original es esencial. En aquella época, es fundamental ser fiel al texto original para no distorsionar los textos sagrados en aras de una verdadera autenticidad” (Soler, 2023).

Hablando entonces de la corrección gramatical y ortográfica, el traductor debe tomar en cuenta la precisión y corrección en el uso de la gramática del idioma destino, así como la ortografía, pues es importante recordar que las reglas ortográficas son distintas entre los idiomas.

La naturalidad en el idioma destino da a entender la necesidad de permitir que el texto sea fluido y se lea con la naturalidad de un texto escrito originalmente en la lengua destino, permitiendo a los lectores entender con claridad la traducción.

Por su parte, la creatividad y resolución de problemas habla de la capacidad del traductor para enfrentar los desafíos impuestos por el texto original, como pueden ser

conceptos o términos ambiguos que no tienen una equivalencia directa en el idioma en el que se está traduciendo.

Sin embargo, este último punto es de especial cuidado, pues el traductor no siempre tiene la libertad necesaria para alterar el texto convenientemente. Este enfoque depende de la naturaleza del texto a traducir, así como de la lengua meta, tratando de usar la pragmática tanto como le sea posible.

Además de todo, también es necesario detenerse en la pregunta de si la técnica elegida en realidad se adapta al texto y contexto en el que es requerida, si el resultado suena natural o el mensaje ha sido transmitido de manera adecuada y efectiva; la fluidez, coherencia y consistencia de la traducción también son elementos clave a evaluar, así como el dominio técnico y cultural en ella; un buen ejemplo de esto es la traducción de Shrek en la escena del hombre de jengibre con Lord Farquaard, quien en inglés le pregunta “*Do you know the Muffin Man?*” y en español se ha usado una excelente adaptación y equivalencia con “¿tú conoces a Pin Pón?”, que es un dominio cultural y natural adaptado al contexto; en este caso la técnica de traducción es calificada como efectiva.

Las técnicas previamente mencionadas son las más utilizadas por muchos traductores, ya que su flexibilidad y capacidad de adaptación en la mayoría de los casos en los que son requeridas las hacen preferibles para varios tipos de textos. Permitiendo mantener el equilibrio entre fidelidad y naturalidad, así como también son fáciles de reconocer y analizar, tanto en formación como en práctica profesional.

Es necesario aplicar las técnicas de traducción de forma efectiva y lo más objetiva posible, para así tener una traducción fiel y concisa, pues, más allá de todo lo mencionado, es fundamental recordar que la traducción tiene como fin comunicar algo de forma accesible para el público de la lengua que la requiere o de interés, así como de las diferentes traducciones para diferentes traductores.

Es buen momento para mencionar que llega un punto en el que cada traductor sabe, por pura inercia o experiencia, la técnica requerida en cada uno de los textos que llega a traducir, según sea el nivel de conocimiento que maneje en el tema o qué tan empapado esté de este.

2.2 CONCEPTUALIZACIÓN DE GLOSARIO

2.2.1 CORPUS LINGÜÍSTICO

El corpus lingüístico se entiende como un conjunto de textos o referencias que se encargan de la recopilación de documentos como obras, ensayos, transcripciones, entre otros, que entran en un mismo tema u origen, ejemplos reales del uso en un idioma, siendo una base de estudio confiable de cualquier lengua, sobre todo al momento de realizar alguna traducción, pues también cuenta con el uso de la palabra que buscamos utilizar; el tamaño varía entre la cantidad de palabras utilizadas en el trabajo, o si es hablado, de la cantidad de horas que tomó.

Es una colección organizada de textos reales, orales o escritos, que se utiliza para estudiar cómo se usa realmente un idioma. Estos textos pueden ser, libros, conversaciones grabadas, artículos de prensa, publicaciones en redes sociales, traducciones, diálogos de películas, etc. La clave es que el corpus refleja el uso auténtico y natural del lenguaje en contextos reales.

El uso del corpus lingüístico, según Fernando A. López puede ser descrito también como “el uso de un corpus lingüístico nos permite obtener información fidedigna de palabras utilizadas con más o menor frecuencia en una lengua, permitiéndonos analizar y conocer que término es el más adecuado tanto para una traducción, investigación o estudios del idioma tales como su morfología, sintaxis y léxico, logrando con ello identificar el registro del término, es decir, formal o informal”.

Debido al gran tamaño de la recopilación de ejemplos se convierte en accesible, fidedigno, como si se hablara de una enciclopedia, satisfaciendo la necesidad de trabajar con muestras que aporten credibilidad y seguridad al traductor e investigadores contrarrestando las hipótesis impuestas o creadas.

Según el sitio web Wikipedia “esta disciplina se inició en 1967 cuando Henry Kucera y Nelson Francis publicaron el ahora clásico *Computational Analysis of Present-Day American English* (*Análisis computacional del inglés estadounidense de la actualidad*), a partir del corpus Brown, una compilación de inglés estadounidense de aproximadamente un millón de palabras seleccionadas de una amplia variedad de fuentes”, permitiendo así el primero de todos.

Existen distintos tipos de Corpus Lingüístico, como pueden ser los de lengua escrita, hablada, cerrados y abiertos. Los primeros dos han sido explicados al inicio del apartado, pero los cerrados y abiertos pueden ser diferenciados, como que el primero tiene una prefijación en la cantidad de palabras, textos y documentos anexados, como si fuera una foto que no está adaptada a continuar con cambios; mientras que el segundo tiene como principal objetivo observar la lengua y los cambios que puedan haber en ella.

También existen los monolingües, que recopilan textos en un solo idioma; bilingües, que, como su nombre lo indica, están en dos idiomas; paralelos, que incluyen el texto original más la alineación de frases traducidas; especializados, como este trabajo, que hablan de un campo específico como medicina o historia; sincrónico, que muestra el idioma en un momento específico, como lo sería el español en el siglo XVI, por ejemplo; y diacrónico, que muestra el lenguaje en una línea de evolución.

Ejemplos conocidos de corpus serían el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la RAE; Corpus del Español de Mark Davies, que incluye datos históricos; el *British National Corpus (BNC)* para inglés británico y *COCA (Corpus of Contemporary American English)* para inglés estadounidense.

En el ámbito de la traducción, es de utilidad para ver cómo se ha traducido una palabra o expresión en diferentes contextos, para detectar equivalencias reales, no solo de diccionario, identificar tendencias terminológicas o frases frecuentes, para adaptar el estilo según el corpus (legal, médico, académico, etc.).

Un ejemplo claro del uso adecuado de un corpus en la traducción sería el tener que traducir “empoderamiento femenino”; entonces puedes consultar un corpus bilingüe, en donde se encuentran distintas opciones como “*female empowerment*”, “*women’s empowerment*” o “*empowerment of women*”, y escoger el más acertado para el contexto en el que se está trabajando después de haber obtenido un poco de contexto del corpus.

Es entonces una herramienta poderosa y basada en evidencia que permite estudiar cómo se usa el lenguaje realmente en distintos contextos. En traducción, es una fuente clave para tomar decisiones terminológicas y estilísticas con base en el uso real, no solo en la teoría.

2.2.2 DEFINICIÓN DE GLOSARIO

Este trabajo presenta la propuesta de un glosario especializado; es por eso que la definición de lo que es en sí es de vital importancia para la buena comprensión del trabajo a presentar. Las definiciones más acertadas se presentan a continuación.

El origen de la palabra *glossarium*, que proviene del latín, está compuesto por dos palabras: *glossa* y *-arium*, siendo la primera un sustantivo que hace referencia a “palabras foráneas” y el segundo un sufijo de “lugar donde se guardan cosas”.

“Los glosarios consisten en conjuntos orgánicos y organizados de palabras, destinados a una lectura rápida y de referencia: no es usual leer los glosarios, sino buscar en ellos algo específico. Además, las palabras elegidas para integrar un glosario son aquellas que puedan prestarse a confusión, que sean muy difíciles o infrecuentes, o que respondan a usos creativos del lenguaje, ya que usualmente son escogidas y aclaradas por el propio autor.” (Farías, 2024).

De Enciclopedia Significados (2014): “La palabra glosario puede ser entendida como el diccionario de palabras oscuras o desusadas o la colección de glosas. Las glosas son esclarecimientos de un texto, escritas en los márgenes de éste o entre líneas, o la traducción del texto a otro idioma”.

“El glosario es un diccionario de términos que permite disponer de toda la información sobre un tema en orden alfabético. A medida que se van introduciendo términos, el sistema organiza la información, colocando cada término en la letra a la que pertenece.” (UNED, 2020).

Un glosario es una lista ordenada de términos especializados, generalmente acompañados de sus definiciones y, en el caso de la traducción, sus equivalencias en otro idioma.

Los glosarios siempre tienen en su contenido palabras que están relacionadas con un tema en común, ordenadas alfabéticamente. Su objetivo es aclararle al lector términos que pueda desconocer, sobre todo en usos particulares o especializados que requieren de un contexto mínimo; normalmente, estos incluyen terminología perteneciente al mismo autor o sobre el mismo tipo de textos.

“El término glosario proviene del latín *glossa*, ‘palabra extranjera’ o ‘palabra obsoleta’, y era de uso común (*glossarium*) para referirse a colecciones de palabras antiguas o raras, de común elaboración a partir del siglo II” (Farías, 2024).

Los glosarios suelen estar ubicados al final de enciclopedias, textos especializados y otro tipo de documentos, sobre todo cuando requieren de un contexto mínimo para la buena comprensión de lo que se ha leído.

Los glosarios también están ligados a otro tipo de trabajos que tienen una función similar a la suya, como lo son los “diccionarios”, “léxicos”, “tesoros” o “vocabularios”, pero que presentan diferencias entre sus características.

Es importante mencionar la diferencia entre glosario y diccionario, siendo el glosario una lista de términos con definiciones, dirigido a un público específico y que habla de un tema en común, el diccionario es una herramienta general que ofrece definiciones, traducciones y más información sobre palabras en un idioma, a veces incluye información gramatical, sinónimos, antónimos, etc.

Los diccionarios están dirigidos a un público en general, abarcando diferentes áreas, cubriendo una amplia gama de palabras, estos son objetivos y precisos. Incluyen el ámbito temporal de uso, derivados, fonética, categoría gramatical, nivel de uso, régimen preposicional y, algunas veces, hasta ámbito geográfico. Además, algunos diccionarios incluyen antónimos y sinónimos, incluso la etimología de la palabra, dependiendo del tipo de diccionario que se busca y el fin para el que será utilizado.

Evitan la ambigüedad y definiciones negativas, referencias cruzadas e intentan tanta objetividad como les sea posible.

Y, por el contrario, como ya se ha mencionado, los glosarios son una lista de términos, palabras o frases que brindan contexto al lector, aclarando el significado utilizado en un texto o tema específico, ayudando a entender términos técnicos o poco comunes.

2.2.3 CLASIFICACIÓN

La clasificación de glosarios se puede hacer de distintas formas, según el criterio que se use: por temática, por estructura, por función, entre otros.

Existen varios tipos de glosarios, los especializados y los comunes. Los especializados se encuentran con vocabulario técnico o son dirigidos a un público específico, centrándose en un área de conocimiento específico, como lo podría ser la medicina, el derecho, la tecnología, la ingeniería, entre otros. Sin embargo, esta Elaboración de Textos es un Glosario Especializado de Textos Históricos, por lo que está centrado en un contexto de historia; por el contrario, los comunes son para un público más amplio, que puede incluir palabras de uso cotidiano.

Debido al enfoque temático de esta elaboración de textos, se encuentra en el contenido conceptos, eventos y otro tipo de elementos relacionados con un tema específico, incluyendo lenguaje especializado que puede llegar a no ser familiar para muchas personas, incluso estando interesadas en el ámbito o ya habiendo estado en contacto con él.

Además, sale a relucir el hecho de que este glosario se encuentra en un contexto específico que no suele ser un tema tan común hoy en día, por lo cual es importante para entender su significado, tanto como lo que la autora original trataba de dar a entender.

Por último, pero no menos importante, destaca la utilidad para profesionales y estudiantes en traducción que trabajan contextos históricos, así como con el momento específico en el que este ha sido desarrollado, como académicos nacionales e internacionales.

Se pueden clasificar según el campo temático o área de especialidad, dependiendo de a que materia o disciplina pertenezcan los términos del contenido.

Así como por función o propósito de uso, como terminológico, didáctico, traducción, documental, etc.; aunque también puede ser por como estopa ordenado, pudiendo ser alfabético, temático, cronológico. Por el tipo de soporte, si es impreso, digital o en línea.

Con esto concluimos que se clasifican según su contenido (tema), su estructura (forma), su función (uso), su idioma y su soporte. Esta clasificación ayuda a organizarlos y utilizarlos mejor según las necesidades de estudio, traducción o investigación.

2.3 UNIDADES DE APRENDIZAJE

Como se ha mencionado en el punto anterior, este glosario especializado en textos históricos puede llegar a ser útil para traductores profesionales o novatos, docentes o estudiantes académicos, investigadores, etc.

En la Licenciatura en Lenguas Internacionales (LELI) en la Universidad Autónoma de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH), se encuentra el área de Traducción e Interpretación, siendo entonces un posible material de apoyo, ya sea en un trabajo real, prácticas profesionales, servicio social, impartiendo una clase o como método de estudio. Permitiendo entonces que sea estructurado bajo el punto de vista de utilidad y desarrollo.

Hablando de esta misma área, no solo es beneficioso para la traducción, sino también para la interpretación; esto refiriéndose a una fuente de información en la cual los futuros intérpretes, o ya bien intérpretes, puedan empaparse para conocer más a fondo de un tema específico que les sea de utilidad en algún momento dado.

Si bien no está situado hacia el camino de la pedagogía, este es de utilidad como herramienta en la realización de ciertas tareas o proyectos en la licenciatura, que están enfocadas en especializarse en traducciones, y que terminan trabajando con textos históricos debido a la cercanía del tema con el contexto actual.

Además, como se ha mencionado anteriormente, la licenciatura está enfocada y especializada en el área perfecta para el desenvolvimiento de este tipo de trabajos, al situarse dentro de la Facultad de Humanidades, compartiendo el interés en traducciones y con suficientes estudiantes como docentes que en algún momento dado puedan llegar a ocuparlo.

Retomando el punto anterior, sabiendo que no va en dirección de la enseñanza, también puede ser el complemento del aprendizaje adecuado en esta área de la licenciatura, ya sea autodidáctico o acompañado.

Asimismo, el Archivo Histórico de la UNICACH, que ya es una extensa y vasta fuente de consulta e información, tanto para alumnos, docentes, investigadores y externos, podría saberse un poco más completo, al ya contar con la traducción así como el texto original en inglés, del cual se basa este glosario especializado. Permitiendo tener la trilogía completa como material de información.

En carreras como la LELI o Historia, dentro de la Facultad de Humanidades de la UNICACH, el uso del inglés con vocabulario preciso y especializado es crucial. Ayudando a los estudiantes a leer fuentes en inglés con mayor comprensión; escribir artículos o ensayos históricos con terminología adecuada; y a la traducción de textos académicos con calidad profesional.

2.3.1 INGLÉS CON FINES ESPECÍFICOS

Este glosario especializado en textos históricos ha sacado su contenido de la traducción de un texto histórico; por consiguiente, continuando con la idea de utilizarlo como herramienta de enseñanza o aprendizaje en la LELI de la UNICACH, podemos aplicarlo como material de apoyo o didáctico en la materia de inglés con fines específicos.

Debido a que el Inglés con Fines Específicos (*English with Specific Purposes* (ESP)) está enfocado en la enseñanza y aprendizaje del idioma inglés satisfaciendo las necesidades de un grupo particular de estudiantes, relacionados con una profesión, disciplina académica o actividades específicas, abordando lenguaje, terminología y habilidades de comunicación necesarias para el campo requerido; este glosario puede llegar a ser útil debido a que el contenido se centra en el vocabulario y expresiones específicos de textos históricos, adaptándose al contexto en el que los estudiantes puedan aplicarlo.

Recordando que el ESP se llega a definir como la lengua extranjera con propósitos específicos, donde tanto el método de enseñanza como el de aprendizaje son ajustados para las características especiales requeridas, con especial énfasis en el contexto necesitado; es definido por Hutchinson y Waters en 1987 como “*an approach to language which is based on learner needs, in the simple question, ‘Why does the learner need to learn a foreign language?’*”. Dando a entender que este es exclusivo de un interés específico.

Dentro de lo que abarca ESP hay dos áreas que son las más importantes y protagonistas, que son Inglés para Fines Académicos (*English for Academic Purposes* (EAP)) e Inglés con Fines Ocupacionales/Profesionales (*English for Occupational/Professional Purposes* (EOP/EPP)), siendo la primera mencionada más utilizada por estudiantes que asisten a universidades o clases impartidas en el idioma inglés y la segunda para aprender vocabulario o estructuras específicas de una profesión en particular.

De cualquier manera, en ESP se necesita el conocimiento de estructuras gramaticales y vocabulario apropiado para el fin deseado, siendo en el vocabulario donde

este trabajo puede llegar a aportar un conocimiento más amplio, ayudando a aumentar las habilidades léxicas y discursivas de los estudiantes.

Entonces, este trabajo puede llegar a beneficiar a ESP enormemente, tanto académicamente como profesionalmente. Incluyendo la precisión terminológica, ya que el vocabulario histórico suele incluir términos técnicos, arcaísmos, conceptos políticos, sociales y culturales que no siempre tienen equivalentes directos en inglés moderno o general. Así que de esta manera permite introducirlos de manera más adecuada dentro del contexto requerido.

Facilitando la comprensión profunda de ciertos conceptos, textos, temas o contextos requeridos en el ámbito a desarrollar para quien sea estudiante de ESP. La historia como disciplina o tema de estudio usa un registro formal y técnico. Un glosario ayuda a evitar traducciones coloquiales o imprecisas que no reflejan el tono académico esperado.

Un glosario especializado en traducciones históricas potencia la precisión, coherencia, comprensión conceptual y competencia profesional de los usuarios de ESP en contextos históricos.

2.3.2 MÉTODOS DE TRADUCCIÓN

Esta materia dentro de la LELI ahonda en los conocimientos básicos y específicos que debe tener un traductor, enseñando a los estudiantes métodos de traducción que podrán ser complementados con técnicas y su libertad y responsabilidad al momento de traducir un texto de un idioma a otro. Enseña enfoques y estrategias para traducir distintos tipos de textos. Contar con un glosario especializado permite a los estudiantes ejercitar esas estrategias (como equivalencia dinámica, adaptación cultural, préstamos, calcos, etc.) con material terminológico real y contextualizado.

De igual manera, este glosario especializado en textos históricos puede llegar a beneficiar esta materia, recordando que en esta se ofrecen programas de estudios de traducción e interpretación, enseñando a los estudiantes diversas técnicas y enfoques utilizados en la traducción de un texto de un idioma a otro.

Pues recordando el primer punto de este Marco Metodológico, en esta materia se abordan tanto los métodos como las técnicas de traducción necesarias a aprender para la comprensión y traducción de textos tanto especializados como de interés común, ayudando a la aplicación práctica de las técnicas antes mencionadas, aprendiendo dónde y cómo utilizarlas, desempeñando el papel del traductor ya no solo en la teoría.

En materias como esta es común la utilización de herramientas de traducción, como lo son glosarios, diccionarios, enciclopedias, entre otros; sobre todo al abordar textos con tecnicismos o demasiadas diferencias y/o referencias culturales. Estos facilitan el camino de los estudiantes al traducir lo que necesiten, pues al comprender el material es más fácil lograr el objetivo deseado. Sin olvidar mencionar las consideraciones culturales y contextuales, junto con la ética y el profesionalismo de la traducción, combinando teoría con práctica, donde los estudiantes trabajan en proyectos de traducciones reales, que más adelante pueden llegar a ser publicadas, o incluidas en el Archivo Histórico de la Universidad, para aplicar los conocimientos adquiridos.

Uno de los objetivos centrales de la asignatura es analizar decisiones traductoras. Un glosario permite a los estudiantes evaluar opciones léxicas, comparar diferentes soluciones, así como justificar sus elecciones con base en los métodos de traducción estudiados.

La traducción especializada (en este caso, traducción histórica) requiere competencias adicionales: documentación, precisión conceptual y conocimiento temático. Además, el vocabulario histórico a menudo implica referentes culturales, sistemas antiguos y estructuras sociales desaparecidas o diferentes. Un glosario actúa como puente entre el método y la especialización, pudiendo facilitar el proceso tanto al estudiante como al docente, al trabajar con él, los estudiantes pueden llegar a desarrollar habilidades para identificar y traducir estos elementos con sensibilidad y contexto.

Fomentando habilidades de documentación terminológica, pues una parte esencial del trabajo traductor es crear, consultar y validar glosarios. Integrar un glosario histórico en la asignatura permite enseñar a los estudiantes cómo construir bancos terminológicos, evaluar fuentes fiables y citar correctamente los términos.

Así que, en esta asignatura vital para el área de Traducción e Interpretación dentro de la LELI, puede entonces llegar a enriquecer el aprendizaje práctico, fortaleciendo el análisis crítico de decisiones traductoras y permitiendo la posibilidad de aplicar técnicas de traducción de forma contextualizada y profesional.

2.3.3 TALLER DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y TALLER DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Estas dos materias de vital importancia en la LELI se encuentran en el mismo apartado por la cercanía entre ellas; a pesar de ser dos particularidades distintas entre la interpretación, van de la mano al tratarse de interpretación. Es necesario recordar que la interpretación se diferencia de la traducción por su naturalidad oral en vez de escrita; sin embargo, este trabajo puede llegar a beneficiar estas dos materias al tratarse de un glosario especializado, abarcando el terreno histórico, pero también pudiendo ser de utilidad en temas políticos o de discurso actuales.

La diferencia entre ambas materias radica, tal cual los nombres lo expresan, en la forma de interpretación, siendo la consecutiva o continua aquella en la que el orador toma un tiempo para hablar con pausas para permitir el trabajo del intérprete, y la simultánea aquella donde el mensaje es transmitido en ambos idiomas al mismo tiempo, tanto por el orador como por el intérprete.

Entonces, esta elaboración de textos como tal facilita vocabulario especializado para prácticas realizadas en el salón de clases a la hora de tomar estas clases, pues dentro de ellas se encuentran temas sociales, políticos e históricos. Contenido que este glosario posee al tratarse de un tema histórico, pues todas estas palabras han sido utilizadas en un contexto político-social hace ya varios años.

De igual manera, es bien sabido que el intérprete debe prepararse previamente para una práctica, esto incluye la consulta de fuentes de investigación y, en algunos casos, la creación de un glosario propio, específico para el tema a tratar.

2.3.3.1 TALLER DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

En este contexto, un glosario histórico especializado puede beneficiar a los estudiantes en aspectos como la activación rápida del vocabulario especializado; en consecuencia, el intérprete necesita acceder mentalmente y de forma inmediata al término correcto. Un glosario ayuda a automatizar la terminología histórica, permitiendo una respuesta más fluida y precisa.

Es bien sabido que durante la interpretación consecutiva el intérprete debe apoyarse de la toma de notas durante la práctica; así, un glosario especializado puede servir como apoyo, ya que muchos términos históricos tienen símbolos o abreviaciones específicas que los intérpretes desarrollan en su sistema personal, permitiendo crear un repertorio simbólico eficiente para facilitar la toma de notas durante la interpretación.

Y lo anteriormente mencionado, la preparación previa a discursos temáticos: si el tema de la interpretación tiene un enfoque histórico (por ejemplo, una conferencia sobre historia colonial), el glosario permite hacer una preparación terminológica efectiva, lo cual es una práctica profesional estándar.

2.3.3.2 TALLER DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Aquí, la velocidad, precisión y anticipación terminológica son fundamentales, debido al tiempo real de la práctica, sin pausas. El uso de un glosario como este puede ayudar a la reducción de vacilaciones y errores terminológicos, ya que muchos términos históricos no pueden improvisarse ni traducirse de forma literal, como ya se ha explicado anteriormente; al tenerlos memorizados o muy familiares gracias al glosario, se reduce la necesidad de "rellenar" o corregir sobre la marcha.

La anticipación contextual que beneficia a los intérpretes entrenados con un glosario temático, pues aprenden a prever qué términos pueden aparecer en contextos históricos específicos, mejorando su fluidez y toma de decisiones en tiempo real.

Se ayuda a la mejora de la memoria operativa; en simultánea, es clave mantener fragmentos del discurso en la memoria a corto plazo. Si la terminología está bien interiorizada gracias al glosario, el estudiante puede concentrarse más en la estructura y el mensaje, y menos en buscar la palabra exacta.

Así como el refinamiento del registro histórico, ya que los discursos sobre historia suelen tener un tono académico o formal. El glosario permite al estudiante reflejar el registro adecuado en inglés o español, evitando lenguaje inapropiado, demasiadas muletillas o improvisaciones que puedan caer en vulgarismos.

CAPÍTULO III. METODOLOGÍA

3.1 ENFOQUE DE LA INVESTIGACIÓN

El enfoque de esta investigación se centra en la revisión y creación de un glosario especializado en textos históricos; por lo tanto, se encuentra dentro de la investigación cualitativa, pues se basa en una lista de palabras a traducir que contribuyen en uno o varios textos, dependiendo del uso que se les dé.

Cada término incluido en el glosario se analiza no solo por su equivalencia lingüística, sino también por su valor histórico, cultural y discursivo dentro del texto fuente, permitiendo así una aproximación interpretativa al lenguaje como construcción social. Este enfoque permite que el glosario funcione como una herramienta dinámica y contextualizada, adaptable a uno o varios textos históricos, según el uso y el entorno comunicativo en el que se apliquen.

De esta manera, el proyecto no solo contribuye a la traducción especializada, sino que también fomenta la preservación terminológica y la comprensión intercultural de conceptos clave en la historia de México.

Según Garduño Román (2002), “la investigación, por lo regular, parte de dos enfoques metodológicos: el cuantitativo y el cualitativo. Uno está relacionado con las Ciencias Exactas y el otro con las Ciencias Sociales; el primero se basa en el número, lo objetivo, y el segundo en la apreciación, lo subjetivo”.

Al tratarse de una elaboración de textos en una licenciatura que pertenece al área de humanidades y que parte de un solo trabajo para la creación de un glosario, es sencillo distinguir el enfoque cualitativo dentro de la misma, basándonos en el análisis e interpretación profundos de la información obtenida, en vez de la creación de gráficas o la cuantificación de datos numéricos.

A diferencia de los enfoques empíricos basados en la medición numérica, este estudio se sustenta en la exploración detallada del significado, el contexto y la función de cada término dentro de los textos históricos seleccionados. Así, el valor de la investigación radica en la comprensión crítica del lenguaje, lo cual está plenamente alineado con los objetivos formativos de las disciplinas humanísticas.

Buscando extender la experiencia, el contexto, ampliando la utilidad y las diversas perspectivas que puedan existir, analizando el contenido para identificar significados y temas, contextualizando las palabras dadas tomadas del ejemplo mostrado en las siguientes páginas.

3.2 DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Debido a que el enfoque cualitativo de esta elaboración de textos servirá como guía para la creación de un glosario especializado, esto permitirá manejar el objeto de estudio al grado de poder desarrollarlo de la forma más eficiente posible; viéndolo desde la perspectiva de los traductores necesitados de este tipo de trabajos, así como a un sector de la comunidad estudiantil de la UNICACH, específicamente en la LELI, en el área enfocada en Traducción e Interpretación.

Es de vital importancia la recopilación de fuentes primarias; en este caso, la fuente primaria se presenta como una tesis en inglés sobre el sufragio al voto de la mujer en Chiapas, México, realizada en el 2004, lo que convierte este proyecto en un caso único.

Este trabajo es considerado de caso único debido a que el contexto histórico donde se desarrolla está profundamente ligado a un momento en particular en la historia, reflejando una fusión entre la cultura del momento, el cambio socialista que provocó, así como el punto de vista de la escritora varios años más tarde. Por lo tanto, no puede ser compartido en otro tipo de enfoque sin perder su particularidad.

Este trabajo nace de un texto histórico exclusivo, pues es una tesis de maestría, que fue producida en México, a base de un tema social-político el cual es el sufragio al voto de la mujer en Chiapas, utilizando documentos oficiales de la época, hoy considerados antiguos, como periódicos, entrevistas orales, investigación en hemerotecas y propia de la autora.

El enfoque cualitativo e interpretativo de este proyecto refuerza el hecho de que sea un caso único; cada término analizado es abordado desde una perspectiva contextual, donde se consideran no solo sus significados denotativos, sino también sus cargas culturales, históricas y simbólicas dentro del contexto específico previamente mencionado y establecido.

Esta metodología permite una lectura profunda del lenguaje como fenómeno social, en el que las palabras no solo comunican ideas, sino que también reflejan ideologías, procesos históricos y estructuras de poder. En este sentido, el trabajo no solo pretende hacer una aportación al ámbito académico mediante el análisis terminológico, sino también al ámbito cultural, al preservar, explicar y poner en valor términos que han sido significativos para la historia y la identidad de México.

A través de esta Elaboración de Textos, se busca no solo documentar vocabulario, sino también rescatar memorias colectivas, interpretar contextos pasados y fomentar una comprensión más matizada de conceptos que forman parte del discurso histórico nacional de la época.

3.3 INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Dado que este trabajo es de enfoque cualitativo, el análisis de discurso es uno de los instrumentos de investigación más adecuados para recopilar la información necesaria para desarrollar el trabajo.

El análisis del contenido es el principal instrumento para desarrollar el trabajo presente, pues este funciona como recopilador de términos específicos al haber realizado una lectura profunda, mostrando palabras que pueden ser arcaísmos, regionalismos, entre otras, así como modismos y dichos que pueden haber cambiado de significado, contexto o haber desaparecido a lo largo del tiempo. Este análisis va más allá del significado superficial de las palabras, sino que se concentra en contextualizarlas, buscando comprender cómo estas eran usadas en el momento de la investigación original.

Debido a que se cuenta con un trabajo de tema histórico, la recopilación de datos directamente con los involucrados en el tema se vuelve imposible, por lo que el uso de otro tipo de herramientas se hace la opción más viable y accesible, un ejemplo de esto sería la implementación de diccionarios de la época, antiguos o lo suficientemente extensos como para poder servir en el trabajo.

A continuación se anexa la portada e introducción en inglés y su traducción previamente realizada al español del trabajo original en la que esta elaboración de textos está basada:

**“BEAUTIFYING THE REVOLUTION”:
THE ORIGINS AND THE SIGNIFICANCE OF WOMEN’S
SUFFRAGE IN CHIAPAS**

**SARAH OSTEN
MASTER’S THESIS IN LATIN AMERICAN STUDIES
ADVISOR: PROFESSOR EMILIO KOURÍ
THE UNIVERSITY OF CHICAGO
FALL 2004**

“Introduction

In May of 1925, Licenciado César Córdoba, Provisional Governor of the state of Chiapas, issued a decree that granted Women the right to vote, and full equality before the law. This was just a few days before Córdoba 's provisional governorship ended, and his friend Carlos Vidal took office. Indeed, the suffrage decree was so late in his term that it was issued after Córdoba's final gubernatorial Informe to the chiapaneco legislatura, in which he outlined his accomplishments as governor in the scant five months he spent in office. Thus, the act that Córdoba is most remembered for historically does not even appear in his own public accounting of his gubernatorial achievements.¹

If César Córdoba is considered a relatively minor figure within Mexican history, I contend that his decree on May 11th, 1925, has a legacy far greater and of much larger historical significance, although it has perhaps been equally overlooked. With Decree #34, Córdoba made Chiapas the third state in Mexico to grant women's suffrage, and the first state to grant Women full legal equality, twenty-eight years before full female suffrage was declared nationally in Mexico. ² He did so in a context of extreme political upheaval, both locally, and nationally. Why was Chiapas at the Forefront of the struggle for women's rights in Mexico? Why did the decree of suffrage, issued in a time of strong socialista political influence in the state, not get overturned with the political defeat of the Socialist, as it did in the neighboring state of Yucatán, the first state to grant Women the right to vote? What significance does Chiapas' suffrage decree have in historical Retrospect, in terms of the effect the decree had on the state, the effect it had on the nation, and the way we understand the way the Mexican Revolution played out in Chiapas?

Chiapas has often been regarded to be in many senses peripheral to, or outside of Mexico. As the southernmost state in Mexico, its territory protruding far into neighboring Guatemala, and suffering from difficult topography and a historic lack of transportation infrastructure, Chiapas has for most of its history been remote and isolated within Mexico. Much of the scholarly attention that Chiapas has received in the past decade has been driven by tremendous interest by scholars both inside and outside of Mexico in the neo-Zapatista rebellion that occurred there in 1994. Juan Pedro Viqueira decries the

oversimplification of the international collective vision of Chiapas created post-1994 in the wake of the Zapatista revolt. He writes:

As of five years of the armed uprising of the Zapatista Army for National Liberation (EZLN), public opinión continues to have an image of the economic, political, social, and religious problems of Chiapas that bear little relation to reality. This is not for nothing. In the tremendous majority, the objective of the thousands of pages that have been written about Chiapas has been to justify the neozapatista rebellion, in lieu of explaining it.³

The overwhelming reaction by commentators to the Zapatista revolt in January of 1994, both inside and outside of Mexico, was one of surprise: surprise that such radical political activity was radiating from a state generally regarded to be a peripheral backwater. That Women were prominently visible within the rebellion's ranks was likewise generally regarded as unprecedented. While I am not proposing that this study of suffrage and citizenship in the 1920s have as a primary objective to serve as a political (or feminist) precedent for the modern integration of women into the Zapatista ranks, I do seek to question the common perception that radical politics originating in Chiapas ought to be regarded as surprising. That Chiapas' 1925 decree of suffrage was not only so early, but also so long-lived (as opposed to analogous decrees in other states in the same time period), and, as I will demonstrate here, influential in the debate over federal suffrage in Mexico, makes it deserving of far greater historical attention and credence than it has up to this point received.

The nature of this paper will therefore necessarily question the common assertion by many scholars that the Mexican Revolution did not reach Chiapas, and that the state remained all but untouched by the fundamental political and social transformations that swept Mexico in the wake of the Revolution. In seeking to understand the radical precedent which Chiapas set in declaring men and Women equals in the eyes of the law, a step that would not be taken at the federal level in Mexico for another twenty-eight years, I am effectively arguing against the assumption that Chiapas has lacked a Revolutionary legacy, and am asserting that the nature of the Revolution as it manifested itself in the state must be reexamined. As such, I intend for this paper to contribute to larger reconsidering of

Chiapas' place and role within the Mexican Revolution and its political and social aftermath.

*My goal here, therefore, is threefold. First, I seek to examine why the first decree of women's full political enfranchisement in Mexico occurred in Chiapas, and why the decree of women's suffrage in Chiapas was politically possible and/or expedient specifically in 1925. Second, I seek to analyze how this decree fit into the larger scheme of political alliances and ideologies occurring in the state and in the nation at the time, and unpack the profound implications that this political moment has in terms of scholarly understandings and conceptions of Chiapas' Revolutionary history. Lastly, I seek to briefly examine the impact that the suffrage decree had on political life in the state in subsequent years, and too, the influence that the Chiapas decree had on the larger national-level debate over women's suffrage and citizenship.” (Osten, 2004. “Beautifying the Revolution” *The Origins and the Significance of the Women's Suffrage in Chiapas*, pgs. 1-4).*

**“EMBELLECIENDO LA REVOLUCIÓN”
LOS ORÍGENES Y LA IMPORTANCIA DE LAS MUJERES SUFRA-
GISTAS EN CHIAPAS**

**SARA OSTEN
TESIS DE MAESTRÍA EN ESTUDIOS EN LATINO AMÉRICA
ASESOR DE TESIS: PROFESOR EMILIO KOURÍ
LA UNIVERSIDAD DE CHICAGO
OTOÑO 2004**

“Introducción

En mayo de 1925, el Licenciado César Córdoba, Gobernador Provisional del estado de Chiapas, emitió un decreto que otorgaba a las mujeres el derecho al voto y la igualdad plena ante la ley. Esto ocurrió apenas unos días antes de que terminara el mandato provisional de Córdoba y su amigo Carlos Vidal asumiera el cargo. De hecho, el decreto de sufragio se emitió después de que Córdoba finalizara su gobierno, en una nota final a la legislatura chiapaneca, en la que describió sus logros como gobernador durante los escasos cinco meses que ocupó el cargo. Así, el hecho de que Córdoba sea recordado históricamente por este logro no aparece ni siquiera en su propia cuenta pública de sus logros gubernamentales.

Si César Córdoba se considera una figura relativamente menor dentro de la historia de México, sostengo que este decreto del 11 de mayo de 1925 tiene un legado mucho más grande y de mayor significado histórico, aunque quizás haya sido pasado por alto en igual medida. Con el Decreto #34, Córdoba convirtió a Chiapas en el tercer estado en México en otorgar el sufragio femenino y el primero en otorgar plena igualdad legal a las mujeres, veintiocho años antes de que se declarara el sufragio femenino completo a nivel nacional en México. Lo hizo en un contexto de agitación política extrema, tanto a nivel local como nacional. ¿Por qué Chiapas estuvo a la vanguardia de la lucha por los derechos de las mujeres en México? ¿Por qué el decreto de sufragio, emitido en un momento de fuerte influencia política socialista en el estado, no fue revertido con la derrota política de los socialistas, como ocurrió en el estado vecino de Yucatán, el primer estado en otorgar el derecho al voto a las mujeres? ¿Qué significado tiene el decreto de sufragio de Chiapas desde una retrospectiva histórica, en términos del efecto que tuvo el decreto en el estado, el que tuvo en la nación y la forma en que comprendemos cómo se desarrolló la Revolución Mexicana en Chiapas?

Chiapas ha sido considerado en muchos casos lejano o fuera de México; como el estado más meridional de México, su territorio se adentra profundamente en el vecino Guatemala. Sufre por la difícil topografía y la falta de infraestructura de transporte, Chiapas ha sido en gran parte remoto y aislado dentro de México a lo largo de su historia. Gran parte de la atención académica que ha recibido Chiapas en la última década ha sido impulsada por un tremendo interés de académicos tanto dentro como fuera de México en la

rebelión neo-Zapatista que ocurrió allí en 1994. Juan Pedro Viqueira critica la sobresimplificación de la visión colectiva internacional de Chiapas creada después de 1994 en el contexto de la revuelta zapatista. Él escribe que:

Después de cinco años del levantamiento armado del Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN), la opinión pública sigue teniendo una imagen de los problemas económicos, políticos, sociales y religiosos de Chiapas que tienen poco que ver con la realidad. Esto no es sin motivo. En su abrumadora mayoría, el objetivo de las miles de páginas escritas sobre Chiapas ha sido justificar la rebelión neozapatista en lugar de explicarla.

La reacción abrumadora de los comentaristas ante la revuelta zapatista en enero de 1994, tanto dentro como fuera de México, fue una sorpresa; sorpresa de que una actividad política tan radical fuera impulsada desde un estado generalmente considerado marginado. El hecho de que las mujeres fueran prominentemente visibles dentro de las filas de la rebelión también fue generalmente considerado como sin precedentes. Si bien no estoy proponiendo que este estudio del sufragio y la ciudadanía en la década de 1920 tuvo como objetivo principal servir como precedente político (o feminista) para la moderna integración de las mujeres en las filas zapatistas, se debe cuestionar la percepción común de que la política radical que se originó en Chiapas, debería considerarse sorprendente. El decreto de sufragio de Chiapas en 1925 no solo fue temprano, sino también de larga duración (en contraste con decretos análogos en otros estados en el mismo período) y, como demostraré aquí, influyó en el debate sobre el sufragio federal en México. Esto merece una atención histórica y credibilidad mucho mayor de lo que ha recibido hasta este punto.

El contenido de este documento cuestiona necesariamente la afirmación común hecha por muchos académicos de que la Revolución Mexicana no llegó a Chiapas y que el estado quedó prácticamente intacto por las transformaciones políticas y sociales fundamentales que barrió México en el despertar de la Revolución. Al buscar comprender el precedente radical que Chiapas estableció al declarar a hombres y mujeres iguales ante la ley, un paso que no se tomaría a nivel federal en México durante otros veintiocho años, estoy argumentando efectivamente en contra de la suposición de que Chiapas carecía de un legado revolucionario, y afirmó que se debe examinar la naturaleza de la Revolución tal como se manifestó en el estado. La naturaleza de este documento es contribuir a una

reconsideración más amplia del lugar y papel de Chiapas dentro de la Revolución Mexicana, así como sus consecuencias políticas y sociales.

Por lo tanto, mi objetivo aquí es triple. Primero buscó examinar por qué el primer decreto de la plena franquicia política de las mujeres en México ocurrió en Chiapas y por qué el decreto del sufragio femenino en Chiapas era políticamente posible y/o conveniente específicamente en 1925. Segundo, buscó analizar cómo este decreto encaja en un esquema más amplio de las alianzas políticas e ideologías que ocurrieron en el estado y en la nación en ese momento, desentrañar las profundas implicaciones que este momento político tiene en términos de la comprensión académica y las concepciones de la historia revolucionaria de Chiapas. Por último, busco examinar brevemente el impacto que el decreto sufragista tuvo en la vida política del estado en los años siguientes, así como la influencia que el decreto de Chiapas tuvo en el debate a nivel nacional sobre el sufragio femenino y la ciudadanía.” (Sarah Osten, 2004, “Embellendiendo la Revolución”, *Los Orígenes y la Importancia de las Mujeres Sufragistas en Chiapas*, pgs. 1-4).

Una vez contextualizado, es más sencillo comprender el porqué de los usos de los instrumentos previamente mencionados.

Así mismo, el análisis y comparación del contenido encontrado en ambos documentos es de vital importancia para la buena comprensión de las palabras plasmadas en el siguiente capítulo de este trabajo, comparando cómo la escritora y las traductoras han contextualizado las palabras necesarias para la creación del Glosario Especializado.

De igual manera, se utiliza la reflexión interpretativa, en la que el investigador cualitativo interpreta los resultados del análisis, buscando patrones, temas o relaciones entre los términos encontrados. Permitiendo captar la riqueza del lenguaje y la evolución que ha tenido en el tiempo.

CAPÍTULO IV PROPUESTA

4.1 ANÁLISIS Y CARACTERIZACIÓN DEL TEXTO BASE PARA LA FORMULACIÓN DE LA PROPUESTA

El texto con el que se ha trabajado este glosario es una tesis de maestría por Sarah Osten, que exclusivamente narra el viaje con fechas históricas y precisas de cuando en Chiapas se le otorgó el sufragio al voto a las mujeres. Siendo esto durante la gubernatura momentánea de César Córdova, pues debido a los problemas que en la época (1925) el país atravesaba, su mandato únicamente sería por tres meses como suplente, sin embargo, ese tiempo fue suficiente para hacer realidad este mandato tan importante. La autora no solo narra sobre este importante suceso, sino que también describe el contexto natural del estado, en donde salen a relucir movimientos importantes propios de la Revolución Mexicana, como lo fueron el vidalismo, carrancismo y zapatismo, pues todo esto se suscita en el periodo de la reorganización política. Asimismo, trae de vuelta a la memoria el movimiento mapachista, que tuvo gran peso durante esa época, pues la constante disputa entre sancristobalenses y tuxtlecos por el poder político y económico llevó al surgimiento de este, pues ofrecían favores a cambio de apoyo en la manipulación electoral; ya que es necesario recordar que en esta reorganización política, las elecciones tomaron el debido respeto que el fin del porfiriato dejó. Tomando esto en cuenta, el hecho de buscar el apoyo electoral en las mujeres, al ser parte de la población para incrementar mayorías, fue necesario. Aun iniciando de esta manera, fue un gran avance en la época, pues también le dio visibilidad a las mujeres indígenas y guerrilleras, brindando una voz que fuera tomada en cuenta, por la cual se había estado luchando mucho antes.

La obra original cuenta con un total de 91 páginas, mientras que la traducción realizada entre los años 2023 y 2024, por Leilani Franco Ibarra y María Fernanda Trujillo Santiago, en coordinación de la Dra. Susy Méndez Pardo, cuenta con 92 páginas. La

traducción, así como el texto original, se encuentran dentro del Archivo Histórico de la UNICACH, facilitando su acceso y consulta para quien lo desee.

Esta obra, más que contener capítulos, contiene notas al pie de página, las cuales son de vital importancia para la comprensión del texto, pues está únicamente dividida en introducción, cuerpo del documento y conclusión.

El texto en cuestión tuvo dificultades de traducción, pues incluye términos históricos o culturales que no tienen equivalente exacto en español-inglés, como *Ladino ruling*, donde existe una clara mezcla de palabras entre un término en español y una palabra en inglés; juegos de palabras, como “*peripheral backwater*”; expresiones idiomáticas o metáforas como “*broke out in earnest in the early*”; estilo literario, tono o registro que son propios de la autora.

El análisis de la obra permite identificar los términos y conceptos esenciales que deben ser cuidadosamente traducidos, sentando las bases para esta propuesta de glosario, donde se utilizan estas mismas herramientas para crear el listado con la coherencia necesaria para su comprensión.

4.2 ESTILO DE LA AUTORA: SARAH OSTEN

El trabajo que inspira este glosario fue escrito por Sarah Osten, quien llegó a México para realizar su tesis de maestría en *Latin American Studies* en el año de 2004, por la Universidad de Chicago. En esa época, Sarah Osten había terminado su licenciatura en *Latin American Studies and International Relations*, en la Universidad Brown; más tarde, después de su trabajo en la maestría, haría un doctorado en Historia en la misma Universidad de Chicago. Este trabajo es relevante, porque además de narrar algo tan significativo para las mujeres mexicanas, especialmente las chiapanecas, abrió el panorama para que esta historia traspasara la barrera del lenguaje.

El trabajo es importante para historiadores, académicos interesados en la historia de Latinoamérica, estudiantes de Ciencias Políticas, Traducción y Lenguas.

La época en la que fue escrita es exclusivamente de los 2000s; en aquellos años el contexto sociocultural era muy distinto al de hoy en día, especialmente en San Cristóbal de las Casas, ya que la autora pasó gran parte del tiempo escribiendo en este pueblo mágico.

Sarah es un tipo de autor algo complejo al momento de traducir, pues tiene un estilo único de escritura, que, si bien es cierto, era un trabajo de maestría, no le impidió utilizar tantos modismos y expresiones idiomáticas propias de su región y estilo de vida, como deseó.

4.3 PARTICULARIDADES DEL GLOSARIO ESPECIALIZADO

El presente glosario se distingue por varias características que lo hacen especialmente útil para la traducción de textos históricos y culturales de Chiapas, debido a que es bilingüe y contextualizado, incluyendo términos en inglés con explicación en español, así como términos en español con explicación en español, permitiendo al traductor comprender no solo el significado literal, sino también el contexto cultural e histórico.

Una organización alfabética clara, los términos están ordenados por letra, con secciones que facilitan la consulta rápida y sistemática de cada palabra o expresión; énfasis en cultura e historia local; contiene expresiones, conceptos y nombres propios relevantes para Chiapas, lo que ayuda a preservar la identidad cultural y el significado histórico en la traducción.

Además, se habla de la inclusión de retos de traducción, algunos términos vienen acompañados de comentarios sobre posibles dificultades para traducir, lo que sirve de guía práctica para los estudiantes y profesionales de la traducción.

Sin olvidar lo principal, el hecho de que pueda llegar a ser una herramienta didáctica para la LELI, el glosario no solo funciona como recurso de consulta, sino que apoya la unidad de aprendizaje en el área de traducción e interpretación, permitiendo a los estudiantes analizar cómo se manejan términos culturalmente específicos y aplicarlos en ejercicios de traducción real.

Es claro y accesible, ya que se priorizó un lenguaje claro, conciso y organizado, asegurando que el glosario sea accesible tanto para traductores principiantes como avanzados, sin perder rigurosidad académica.

4.4 GLOSARIO DE TÉRMINOS

El presente glosario está conformado por 49 términos relacionados con aspectos históricos y culturales de la época de 1925, en la cual se dictó el sufragio al voto femenino en Chiapas, seleccionados por su relevancia en la traducción de la tesis de maestría de Sarah Osten, titulada “*Beautifying the Revolution, the origins and the significance of women’s suffrage in Chiapas*”. Con el propósito de facilitar su consulta, el glosario se encuentra dividido en secciones alfabéticas, lo que permite localizar con mayor rapidez cada término.

Cada entrada incluye términos en inglés con su correspondiente explicación en español, así como términos en español acompañados de una definición contextualizada, lo que favorece tanto la comprensión conceptual como la aplicación práctica en procesos traductológicos.

Se sugiere utilizar este glosario como una herramienta de apoyo para traductores, estudiantes y docentes interesados en la traducción de textos históricos y culturales. Las secciones alfabéticas podrán ser consultadas de manera independiente conforme a la letra inicial del término buscado, y se recomienda revisar las explicaciones para comprender los matices culturales que acompañan cada expresión. Las secciones del glosario se encuentran distribuidas en las páginas 58 a 73 de este texto.

A

Amendment

Cambio oficial que se aprueba para mejorar, actualizar o corregir una ley o constitución. Como ejemplo se ha seleccionado la siguiente referencia del texto; sin embargo, este término es utilizado varias veces más en él:

“Thomas Benjamin writes that under Vidal’s command, the federal legislators from Chiapas were the only representatives besides those from Veracruz who refused to support the constitutional amendments necessary for Obregón to run for reelection”. (pág. 42).

Arguably

Podría decirse que..., se podría argumentar que...

“...but the Zapatista rebellion in that year and the rhetoric that the Zapatistas employed has arguably only served to cement these ideas in the public imagination.” (pág. 7).

En otras palabras, la autora está señalando que existe un argumento válido de que la rebelión y su discurso reforzaron ciertas ideas, aunque reconoce que no es un hecho indiscutible, una palabra muy común en lenguaje académico.

Assertion

Indica afirmación o declaración categórica de algo, presentada como verdadera, aunque no necesariamente significa que sea verdad; es afirmada con seguridad.

“Indeed, he predicates his argument of the central importance of the post-Revolutionary SEP nation-building project in Chiapas on his assertion that the Mexican Revolution ‘never quite arrived in Chiapas.’” (pág. 9)

B

Broke out in earnest in the early

Estalló formalmente, frecuentemente usado en textos sobre guerras, conflictos, protestas, epidemias.

“When the Mexican Revolution broke out in earnest in the early 1910s, Chiapas had already long been an effectively divided society.”
(pág. 11).

C

Carlos Vidal

Fue un militar y político chiapaneco, participante en la Revolución Mexicana, pieza clave en este texto. Fue gobernador de Chiapas de 1925 a 1927; durante su gubernatura, el Partido Socialista Chiapaneco se convirtió en el principal del estado.

Carrancismo

Se refiere a la ideología creada por Venustiano Carranza sobre la defensa de la Constitución de 1917, especialmente en los derechos sociales y propiedad de tierra, promoviendo el orden y la ley. Toma peso particularmente en este texto, ya que el estado de Chiapas cuenta con un municipio con cabecera municipal del mismo nombre.

César Córdova

Exgobernador interino del estado de Chiapas (1 de enero de 1925 - 19 de mayo de 1925), encargado del sufragio al voto femenino en el estado.

Cohort

Administrativo académico, experto, especialista.

En México: grupo de investigadores, colegiado, cuerpo académico.

“...the Latin American Studies Master’s cohort of 2003-4 gave me excellent and thought-provoking criticism and advice.” (pág. 1).

Así que en este caso cohort no tiene nada que ver con cohortes militares o epidemiológicas; simplemente indica la promoción o grupo de compañeros de estudios.

Conspicuous

Llamativo, visible. Enfatiza que esta omisión no pasa desapercibida, es algo que resalta de manera obvia.

“...the common failure to address the existence of the state’s indigenous peoples is as glaringly conspicuous as is the common failure to discuss the rights of women (or lack thereof) explicitly in the state and federal law”. (pág. 45).

Contention

Disputa contenida, discordia; en el contexto la autora lo señala como “sostengo/afirmo/considero”, dando su opinión sobre un trabajo externo. Sin embargo, se presentan ambos ejemplos.

“While this revolving door on the governor’s office in part reflected the enormous contention over candidates by the sancristobalense and tuxtleco factions”. (pág. 14).

“While I am in agreement with Thomas Benjamin’s contention that the earlier period of Chiapaneco maderismo.” (pág. 15).

Constitutionalists

Los constitucionalistas eran los miembros de un movimiento político que apoyaba la Constitución vigente o buscaba restaurar el orden constitucional frente a gobiernos ilegítimos.

D

Disregarded

No se tiene en cuenta, algo ignorado.

“If we accept Posada Carbó’s contention that the significance of elections must not be disregarded despite electoral corruption”. (pág. 44).

E

Enfranchisement

Emancipación, libertad, autonomía, democratización.

“If White, mestizo, or ladino Mexican women were implicitly excluded from enfranchisement and definitions of citizenship in Mexico and Chiapas in the first decades of the 20th century.” (página 45).

Enmeshed

Implicado.

“...as its membership came to from one of Vidal’s political life was deeply enmeshed with the PSCh”. (pág. 31).

La palabra “*enmeshed*” quiere decir entonces “entrelazado”, “involucrado profundamente” o “estrechamente ligado”. Se usa para indicar que la vida política de Vidal estaba muy integrada o entrelazada con el PSCh (Partido Socialista de Chile).

En otras palabras, no solo tenía contacto superficial con el partido; su vida política y el partido estaban tan conectados que prácticamente se influenciaban mutuamente y eran inseparables en muchos aspectos.

F

Franchise

Franquicia.

“...in regards to extensión of the franchise to workers...” (pág. 26).

G

Glaringly

Deslumbrante, glaseado. Negligencia notoria y evidente, algo que salta a la vista debido a su gravedad o tamaño.

“...the common failure to address the existence of the state’s indigenous peoples is glaringly conspicuous as is the common failure to discuss the rights of women (or lack thereof) explicitly in the state and federal law.” (pág. 45).

La frase “*the common failure to address the existence of the state’s indigenous peoples is glaringly conspicuous*” sugiere que la omisión de abordar la existencia de los pueblos indígenas del estado es algo tan obvio y evidente que es difícil de ignorar.

I

Inextricably

Inextricablemente, que no se puede desenredar, complicado, confuso. Suele usarse para describir procesos altamente complejos o entrelazados, imposibles de separar. Lo interesante de esta palabra es que, tanto en inglés como en español, sigue la misma forma *inextricable* o inextricable. Se podría llegar a traducir como indisolublemente, inseparablemente o de forma inseparable; pero en varias adaptaciones modernas la palabra ha sido tomada como un préstamo lingüístico.

J

Juggling

Haciendo “malabares” para conseguir algo.

El término tiene una connotación negativa, pues saca a relucir que algo no está siendo honesto, como modificar los límites de los distritos para favorecer a un partido o grupo específico; cambiar reglas o plazos de manera estratégica para influir en el resultado de las elecciones; así como, manipular de alguna manera los resultados de las votaciones o hacer que ciertas áreas sean más favorables a ciertos candidatos.

“Electoral Juggling”. (pág. 43).

L

Ladino ruling

Hace referencia a personas de origen mestizo o indígenas que adoptaron cultura, idioma y costumbres europeas, especialmente españolas, a diferencia de los pueblos originarios que mantenían su cultura indígena. Entonces, al juntarlo con la palabra *ruling*, nos habla del gobierno ejercido por los ladinos, que muchas veces ocupaban cargos administrativos.

Legislature

Se refiere al órgano de gobierno encargado de crear, modificar o aprobar leyes. Se habla de *legislature* cuando se analiza cómo se aprueban leyes importantes, como constituciones o derechos civiles.

Likewise

Así mismo.

“That Women were prominently visible within the rebellion’s ranks was *likewise* generally regarded as unprecedented.” (pág. 4).

“Likewise” conecta esa primera idea con esta nueva, indicando que la participación visible de las mujeres también fue algo sorprendente o novedoso en ese contexto.

M

Maderismo

Movimiento político fundado por Francisco I. Madero en la época de la Revolución que buscaba terminar con el porfiriato, cuyo objetivo principal era restaurar la democracia mediante elecciones libres y constitucionales.

Mapache

Sujeto o persona perteneciente al movimiento mapachista.

Mapachista

El movimiento armado mapachista se basó en un ejército de civiles conservadores organizado por las élites dominantes de Chiapas, México, para repeler el de todos por los avances de las fuerzas carrancistas durante la Revolución mexicana (1910-1920). Por medio del Acta de Cangüí (1914), el movimiento mapachista se constituye como grupo

opositor a las fuerzas de ocupación del general carrancista Jesús Agustín Castro. Tiburcio Fernández Ruíz era el líder del movimiento.

“Se documenta por primera vez, con la acepción 'movimiento armado organizado para repeler a las fuerzas revolucionarias de ocupación carrancistas en Chiapas', en 1992, en la obra *El reparto de tierras y la política agraria en Chiapas, 1914-1988* de M.^a E. Reyes Ramos. Con la acepción 'fraude electoral' se registra, al menos, desde 1996, cuando se atestigua en un artículo del periódico *El Informador (Guadalajara)*; es frecuente en la prensa mexicana y se documenta hasta la actualidad”. (RAE, 2025).

Fue consolidado más como un movimiento donde todo era con ideas y favores personales, más que por claridad y democracia.

N

Noteworthy

Digno de mención, destacable.

“General Salvador Alvarado is one of the most noteworthy members of this group...” (pág. 27).

O

Oft

A menudo.

Oft-acknowledge

A menudo reconocido, ampliamente aceptado/admitido.

Overemphasizes

Sobreenfatiza.

Oversimplify

Simplificar en exceso.

P

Party

En este contexto, la palabra ‘*party*’ hace referencia a un grupo de personas pertenecientes a un partido político o movimiento específico; tal como lo indica el texto al referirse al grupo socialista como “*Socialism party*”. Dando referencia a una doctrina social, económica y política.

Patriotic

Patriótico. Relacionado con el amor, orgullo y lealtad hacia la patria o país. Pudiendo incluir sentimientos, acciones o actitudes que demuestren respeto y apoyo a la nación.

Peripheral backwater

Es una metáfora directamente del inglés para describir un lugar o región. *Peripheral* es literalmente periférico, refiriéndose a algo alejado; por su parte, *backwater* es agua estancada, por extensión un lugar atrasado, poco desarrollado, aislado o remoto. Así que en contextos históricos habla de encontrarse lejos de los centros de poder, comercio o cultura. También se refiere a hacer caso omiso, irrelevante, de poca importancia, relegado.

“...surprise that such radical political activity was radiating from a state generally regarded to be a *peripheral backwater*.” (pág. 4).

Tiene un tono despectivo y se usa para describir un lugar considerado alejado, poco relevante, atrasado o sin influencia política o cultural significativa.

Precious little is said

Se habla poco.

Procónsul

Gobernador de una provincia con jurisdicción e insignias consulares, por delegación del cónsul. El cónsul es aquel representante de un país extranjero dentro de otro, brindando protección a los ciudadanos del país representado, emisión de pasaportes, gestionar servicios notariales, de registro civil y culturales.

Q

Quoting press

Utilizado principalmente en contextos históricos, políticos o periodísticos, significando citar lo que dice la prensa. Comúnmente, cuando el autor quiere apoyar algún argumento que haya sido publicado en los periódicos de la época.

*“...the chiapaneco press, **quoting press**, quoting the Governors as stating that he understood the purpose of the press...” (pág. 60).*

R

Reluctantly

De mala gana, con reticencia, sin entusiasmo. Muy usado en narraciones históricas o literarias para mostrar cosas forzadas o poco deseadas.

*“... the women of Balún Canán **reluctantly** doubted the decree 's potential efficacy.” (pág. 62).*

Expresa que las mujeres tenían dudas, pero no querían tenerlas o no estaban completamente cómodas con esa duda, quizá porque querían creer en el decreto, pero no podían hacerlo del todo.

S

Sancristobalense

Persona perteneciente al pueblo de San Cristóbal de las Casas, Chiapas.

Scholar

Académico universitario.

Shockwaves

Impactos con sorpresa, causa de medio, expandiéndose a otras regiones o sociedades.
Cortina de humo en algunos casos.

*“The second is that Chiapas did in fact feel the **shockwaves** of the Revolution.”* (pág. 7).

Snooping

Fisgón.

Spam

Sobrecarga de información.

*“...drastically changed across the **spam** of decade.”* (pág. 18).

Succinctly

Suficientemente.

Suffrage

Sufragio, en este caso femenino, el derecho de las mujeres a votar y participar en las elecciones del país.

Sweeping

Extenso, amplio.

“ ...and it certainly did not include the sort of sweeping social reform that later came to be so strongly associated with the Mexican Revolution.” (pág. 12).

El adjetivo "sweeping" significa "radical", "amplio", "profundo" o "de gran alcance". Se refiere a cambios que afectan muchas áreas o que transforman significativamente la estructura social, económica o política.

T

Tuxtleco

Persona originaria de la ciudad de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.

U

Undermines

Socavó, debilitó.

“... Chiapas had revolution before 1934 undermines his argument that it was the SEP and the institutionalizing initiatives of the 1930s...”
(pág. 9).

La idea es que si la revolución en Chiapas ocurrió antes de las acciones de la SEP (Secretaría de Educación Pública) y del proceso de institucionalización de los años 30, entonces no se puede atribuir la revolución a esas iniciativas, lo que debilita o contradice la tesis de quien sostiene esa relación causal.

Unpack

Desmenuzar, indagar, descifrar, comprender.

“I seek to analyze how this decree fits into the larger scheme of political alliances and ideologies occurring in the state and in the nation at the time, and **unpack** the profound implications that this political moment has in terms of scholarly understanding...” (pág. 5).

Sin embargo, en esta oración, el verbo "unpack" se usa en un sentido metafórico y significa "analizar en profundidad", "desglosar", o "examinar detalladamente" algo complejo para entender todos sus elementos o implicaciones.

V

Vidalismo

Movimiento creado por los seguidores de Carlos Vidal. “El primer sindicato obrero oficial que agruparía a todos los obreros de la entidad.”

Z

Zapatismo

Movimiento creado por Emiliano Zapata, centrado en la lucha por la tierra y los derechos de los campesinos. Cuyo objetivo principal, aparte de recuperar la tierra a los pueblos indígenas y campesinos, era luchar contra el despojo de tierras a manos del gobierno o hacendados.

4.4.1 PRINCIPALES MÉTODOS DE TRADUCCIÓN EMPLEADOS

A lo largo del proyecto de traducción, los principales métodos empleados fueron la equivalencia, ya que se buscó transmitir el significado y efecto del término original, más que una traducción literal, especialmente cuando se trataba de modismos, expresiones idiomáticas o referencias culturales.

También empleamos bastante el uso de la adaptación y modulación; algunos términos específicos del contexto histórico chiapaneco de la época fueron explicados o contextualizados para el público hispanohablante, asegurando que la información histórica y cultural fuera comprensible sin perder su sentido original.

Para palabras o conceptos que no tienen equivalente directo, se añadió una breve explicación en el glosario, facilitando la comprensión del lector y del estudiante de traducción, para preservar la fidelidad terminológica.

CONCLUSIONES

A lo largo del presente trabajo se ha demostrado que la elaboración de un glosario de términos históricos y culturales como este forma parte de un eje fundamental para comprender la estrecha relación entre la lengua, la cultura y la identidad regional a lo largo de los años, así como su importancia en los procesos de traducción e interpretación.

El análisis realizado permitió identificar la diversidad léxica y conceptual que caracteriza los contextos históricos y culturales chiapanecos, lo cual evidencia la necesidad de contar con recursos terminológicos especializados que faciliten una traducción más precisa, coherente y culturalmente sensible.

Asimismo, se constató que la falta de equivalentes exactos en otras lenguas representa un desafío constante para los traductores, lo que refuerza la necesidad de continuar elaborando herramientas terminológicas que promuevan la preservación del patrimonio lingüístico y cultural histórico de Chiapas y de quienes lo necesiten.

En términos metodológicos, el enfoque adoptado facilitó la organización de los términos, el análisis de sus significados y la contextualización de su uso, aunque también se reconocen limitaciones como el alcance limitado de las fuentes consultadas y la necesidad de ampliar el corpus en futuras investigaciones.

El glosario no solo funciona como herramienta de consulta, sino que también apoya la unidad de aprendizaje sugerida para LELI, específicamente en el área de consolidación de traducción e interpretación. Los estudiantes pueden utilizar el glosario como guía para enfrentar retos de traducción reales, analizando cómo los traductores manejan términos culturales, modismos y conceptos históricos complejos.

Finalmente, este trabajo abre líneas de reflexión e intervención en torno a la traducción de textos con contenido cultural e histórico en contextos regionales, invitando a

futuras investigaciones que profundicen en la integración de la terminología local en la práctica traductológica y en la formación de nuevos profesionales del lenguaje.

REFERENCIAS

- 16-Procesos de formación de palabras-Cambio de categoría gramatical*. (2020, 20 octubre). [Vídeo]. TV Universidad de Murcia
<https://tv.um.es/video?id=142945#:~:text=Este%20proceso%20consiste%20en%20un,cambio%20de%20categor%C3%ADa%20gramatical%20directo.>
- Amparo Hurtado Albir. (2013). *Traducción y traductología (Introducción a la traductología)*.
- De Enciclopedia Significados, E. (2014, 15 octubre). *Significado de Glosario (Qué es, Concepto y Definición)*. Enciclopedia Significados.
<https://www.significados.com/glosario/>
- García-Cruz, S. (2018). Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito). *Perspectivas Docentes*, 28(65). <https://doi.org/10.19136/pd.a28n65.2658>
- GARDUÑO RÓMAN, S. A. (2002). *ENFOQUES METODOLÓGICOS EN LA INVESTIGACIÓN EDUCATIVA* [Artículo, Escuela Superior de Comercio y Administración Unidad Santo Tomás].
<https://www.ipn.mx/assets/files/investigacion-administrativa/docs/revistas/90/ART2.pdf>
- La expansión y reducción de textos traducidos. Servicio Lingüístico*. (2022, 9 mayo).
<https://serviciolinguistico.com.mx/blog/2022/05/09/la-expansion-y-reduccion-de-textos-traducidos/>

- López, F. A. (2018, 12 febrero). ¿Qué es un corpus lingüístico y cuál es su uso? *misitio*.
<https://www.weluntranslations.com/post/2018/02/12/-qu%C3%A9-es-un-corpus-ling%C3%BC%C3%ADstico-y-cu%C3%A1l-es-su-uso>
- Osten, S. (2004). “*Beautifying the Revolution*” *The Origins and the Significance of the Women's Suffrage in Chiapas*.
- Osten, S. (2004). “*Embelliendo la Revolución*” *Los Orígenes y la importancia de las Mujeres Sufragistas en Chiapas*.
- Prismalia. (2025, 30 julio). *Conoce las principales técnicas de traducción y cómo aplicarlas*. Clinter.
<https://clinter.es/blog/tecnicas-traduccion/#:~:text=%C2%BFQu%C3%A9%20son%20las%20t%C3%A9cnicas%20de,lograr%20resultados%20precisos%20y%20fidedignos>.
- Real Academia Española. (2025, 25 junio). Diccionario Histórico de la Lengua Española.
<https://www.rae.es/dhle/mapachismo#:~:text=m.,de%20ocupaci%C3%B3n%20carrancistas%20en%20Chiapas>.
- Rodrigues, L. J. (2005). Amparo Hurtado Albir, *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. 2001. pág. 242-251.
- Sanscrit. (2024, 25 febrero). *¿Qué técnicas de traducción existen?* Sanscrit Agencia de Traducción Barcelona.
<https://www.sanscrit.net/es/que-tecnicas-de-traduccion-existen/#:~:text=No%20es%20lo%20mismo%20un,de%20los%20elementos%20a%20traducir>.
- Soler, S. (2023, 26 junio). *El concepto de fidelidad en traducción*. Hispeo.
<https://www.hispeo.com/es/concepto-de-fidelidad-traduccion/#:~:text=A%20diferencia%20de%20los%20textos,aras%20de%20una%20verdadera%20autenticidad>.

Traducción y Comunicación. (s. f.). *Redalyc*.

<https://www.redalyc.org/pdf/166/16611207.pdf>